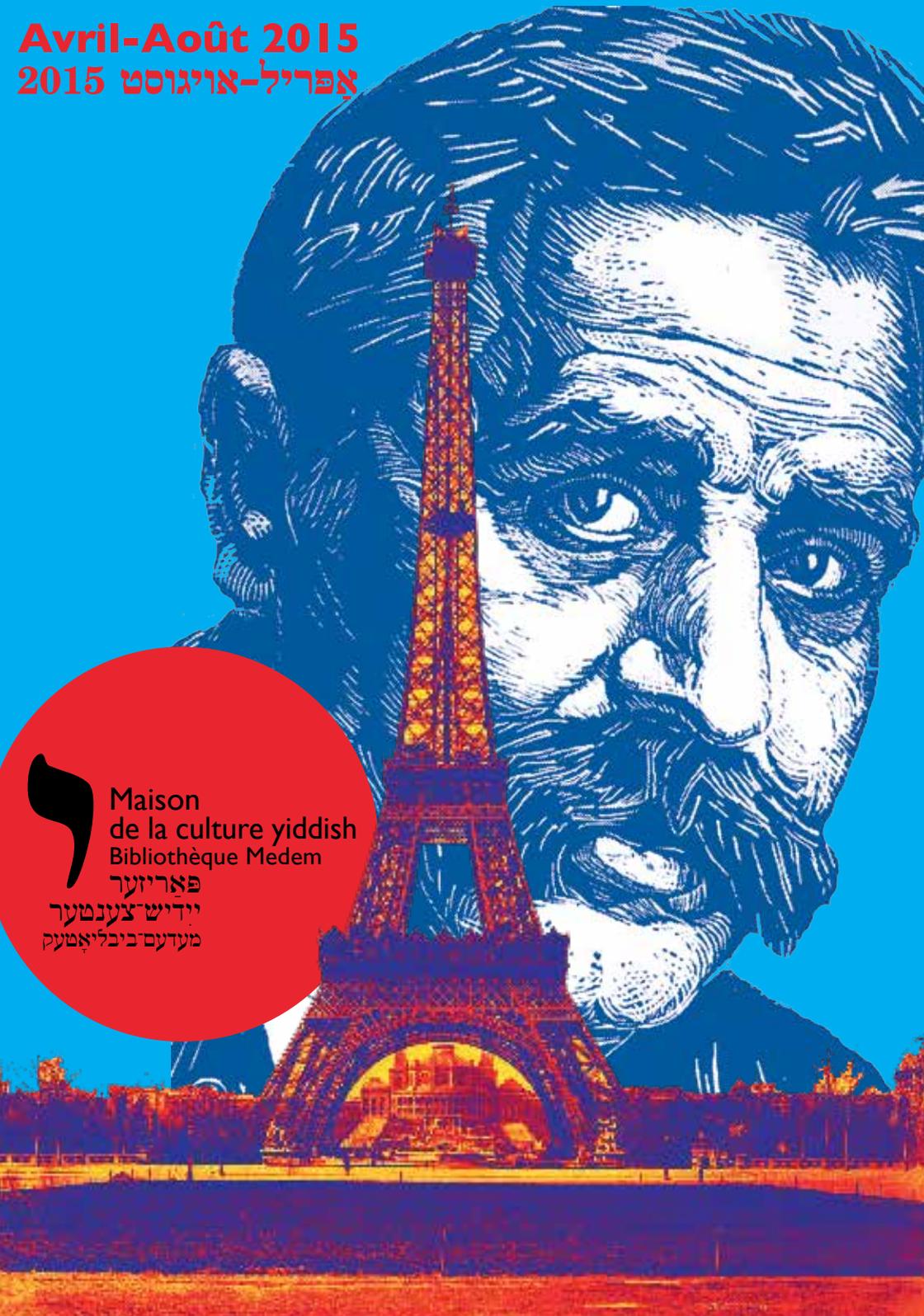


Avril-Août 2015
אפריל-אוגוסט 2015



Maison
de la culture yiddish
Bibliothèque Medem

פאריזער

יידיש-צענטער

מעדעם ביבליאָטעק

Agenda

Avril 2015			Page	
Jeu	2	15h30	École de Paris : visite hors les murs	5
Jeu	2	20h	Rencontre littéraire : Monique Charbonnel	10
Sam	4	19h30	<i>Seder de Pessah</i>	4
Jeu	9	19h30	Rencontre : Annette Wiewiorka	10
Sam	11	15h	72 ^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie	13
Dim	12	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	21
Mardi	14	19h	Palabres centre-européennes	11
Jeu	16	14h	École de Paris : visite hors les murs	5
Dimanche	19 à samedi 25		<i>Fun dor tsu dor</i> : séjour familial à Ligoure	18
Mai 2015				
Mer	6	19h30	Conférence/lecture : Mendele Moykher-Sforim	11
Ven	8 à dimanche 10		Séminaire intensif en yiddish	9
Ven	8	19h30	<i>Shabes-tish</i>	9
Jeu	21	14h	École de Paris : visite hors les murs	5
Sam	23	15h	99 ^e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem	13
Dim	24	14h30	<i>Shavouot</i> pour les enfants	17
Sam	30	16h	<i>À mi-chemin de la nostalgie</i>	6
Dim	31	19h	<i>À mi-chemin de la nostalgie</i>	6
Juin 2015				
Jeu	4	14h	École de Paris : visite hors les murs	5
Sam	6	15h	Conférence en français : <i>Peretz et le folklore yiddish</i>	7
Sam	6	17h	Conférence en français : <i>Peretz et les traductions en polonais</i>	7
Mer	10	19h30	Conférence/lecture : Mendele Moykher-Sforim	11
Dim	14	9h30	Séminaire mensuel en yiddish	21
Mardi	16	14h30	Conférence hors les murs : Natalia Krynicka	12
Jeu	18	14h30	Conférence hors les murs : Nadia Déhan-Rotschild	12
dimanche	21	14h15	<i>La kindershul</i> chante	23

Ateliers : pp. 14 à 16 ; *kindershul* p. 17 ; *Yidish oyf der tsung* p. 22.

L'exposition **La Chaîne d'or** se poursuit (voir p. 8).

8^e université d'été voir page 19

Malgré la douloureuse actualité venue assombrir le début de l'année 2015, nous demeurons persuadés, à la Maison de la culture yiddish, que la culture et l'enseignement sont la meilleure réponse à la haine et à la violence. Forts de cette conviction, nous avons maintenu notre programmation, nos cours et nos ateliers en nous appuyant sur l'engagement des artistes, des conférenciers, des enseignants, des animateurs et de toute notre équipe.

Et vous, fidèle public, avez répondu à notre appel et êtes venus nombreux nous rejoindre pour partager notre émotion et notre enthousiasme et, ensemble, faire vivre notre riche culture yiddish. Soyez-en tous remerciés.

Arrivée à point pour nous remonter le moral, la pièce *La Chute d'Haman (Homens mapole)* a été brillamment interprétée par la troupe du Troïm-Teater qui se prépare à partir pour New York et ravir à son tour le public du KulturFest.

Nous sommes fiers d'avoir vu naître et grandir un tel groupe de théâtre yiddish au sein de notre Maison. Un grand bravo à Charlotte Messer et à toute la troupe.

La saison culturelle organisée à l'occasion du centenaire de la mort de Yitskhok-Leybush Peretz, l'un des fondateurs de la littérature yiddish moderne, se poursuit, en mai 2015, avec un séminaire intensif en yiddish sous la direction du professeur Eugene Orenstein, de Montréal.

Et nous terminerons l'année 2014/2015 par la traditionnelle université d'été de Paris, rencontre triennale incontournable pour les yiddishistes du monde entier.

Beaucoup d'autres rendez-vous vous attendent, découvrez-les au fil des pages de cette brochure et venez nombreux les partager avec nous.



י בלוטיקע געשעענישן פֿון אָנהייב 2015, וואָס האָבן אָנגעוואַרפֿן אויף אַלעמען אזא שווערע שטימונג, שוואַכן אָבער נישט אָפּ ביי אונדז די זיכערקייט, אַז די קולטור און דאָס לערנען בלייבן אונדזער בעסטער ענטפֿער אויף שינאה און גוואַלד. דאָס איז אונדזער קוקווינקל אין פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער, און דעריבער האָבן מיר אָנגעהאַלטן אונדזער פֿולע פֿראַגראַם לעקציעס, קורסן, וואַרשטאַטן, אונטערנעמונגען – זיך שטיצנדיק אויף דער אַנטשלאַסענער מיטאַרבעט פֿון קינסטלער, לעקטאָרן, לערערס און פֿון אַלע אונדזערע טוערס.



און איר, אונדזער געטרייער עולם, האָט זיך צאָלרייך אָפּגערופֿן און ווייטער געקומען זיך טיילן מיט דעם ברענענדיקן באַגער אויפֿצוהאַלטן אין אונדזער אַלעמענס לעבן די רייכע ייִדישע קולטור. אַ דאַנק אייך דערפֿאַר.

פונקט ביי צייטנס צו דערמונטערן דאָס שווערע געמיט, איז געשטעלט געוואָרן די פּיעסע „המנס מפּלה“ אין דער גלענצנדיקער אויפֿפֿירונג פֿונעם טרויס־טעאַטער, וועלכער גרייט זיך צו פֿאַרן קיין ניו־יאָרק און אויך דאָרטן פֿאַרכישפֿן דעם עולם אויפֿן קולטורפֿעסט.

מיר זיינען שטאַלץ וואָס אזא ייִדישער טעאַטער־אַנסאַמבל איז אויפֿגעקומען און אויסגעוואַקסן אין די ראַמען פֿון פֿאַרזייער ייִדיש־צענטער. אַ גרויסן ייִשר־כּוּח פֿאַר דער רעזשיסאַרין שאַרלאַט מעסער און פֿאַר דער גאַנצער טרופֿע !

דער קולטור־סעזאָן וואָס ווערט אָפּגעגעבן י.ל. פּרצעס 100סטן יאַרצייט וועט אין מיי 2015 קומען צו אַ נייעם הויכפונקט מיטן אינטענסיוון סעמינאַר אויף ייִדיש אונטער דער אָנפֿירונג פֿון פּראָפֿ' יודישן אַרענשטיין, פֿון מאַנטרעאַל.

דאָס לערניאַר 2015/2014 וועט זיך שליסן מיט דער שוין איינגעוואַרצלטער פֿאַרזייער זומער־פּראַגראַם פֿאַר ייִדישער שפּראַך און ליטעראַטור, וואָס אויף איר באַגעגענען זיך אַלע דריי יאָר ייִדישיסטן פֿון דער גאַרער וועלט.

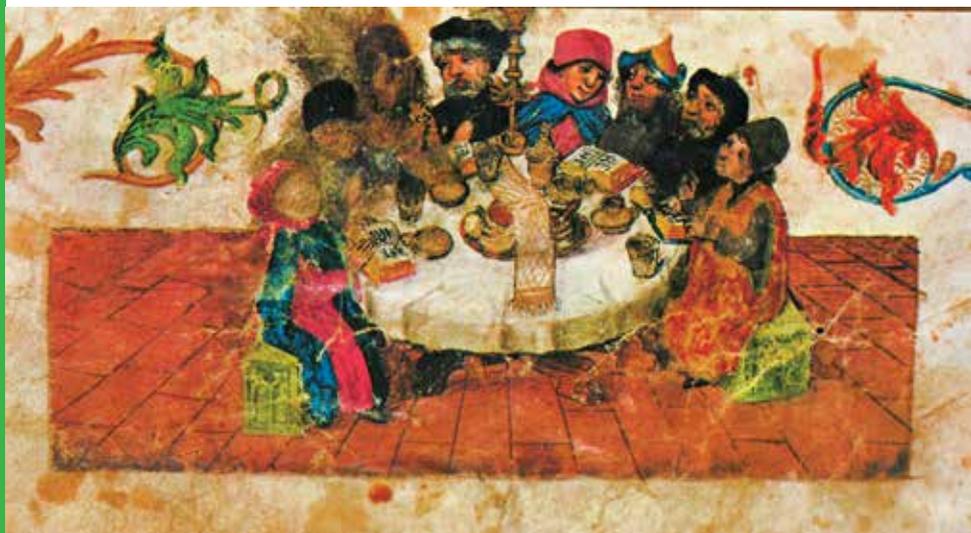
אַ סך אנדערע אונטערנעמונגען וואַרטן אויף אייך ; אַנטדעקט זיי בלעטערנדיק די איצטיקע בראַשור און קומט וואָס אַפֿטער געניסן פֿון זיי צוזאַמען מיט אונדז.

Rendez-vous et divertissements

רעפונגען און פֿאַרווײלונגען

Seder de Pessah

Samedi 4 avril à 19h30



מה נִשְׁתַּנֶּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלַּיְלוֹת ?

La nuit du Seder de Pessah est l'une des fêtes les plus conviviales du calendrier juif. C'est l'occasion de revenir sur le récit légendaire de la sortie d'Égypte des Hébreux, mais également, dans les milieux laïques, sur des pans entiers de l'histoire juive.

Le seder sera mené par **Yitskhok Niborski** et **Tal Hever-Chybowski**.

P.A.F. : 65€ ; 120€ (en soutien à la Maison de la culture yiddish, avec délivrance d'un reçu fiscal de 70€) ; **enfants de moins de 13 ans : 30€.**

Réservation : reservation@yiddishweb.com **Prépaiement obligatoire.**

Réservé aux adhérents de la Maison de la culture yiddish.

Nombre de places limité !

Visites hors les murs

À la découverte des artistes juifs de l'école de Paris

Cycle de quatre visites en français proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**.

Les artistes juifs ont marqué le Montparnasse du début du XX^e siècle. Promenade dans des lieux mythiques, chaque visite est l'occasion de découvrir l'histoire de grands créateurs et de leur œuvre. De musée en lieu de vie, les étapes font revivre Chagall, Modigliani, Kisling, Soutine, Pascin et tant d'autres.

Entre deux visites, sont organisés à la MCY des ateliers en yiddish qui donnent un éclairage supplémentaire sur l'un des artistes évoqués plus haut (voir p. 15).

Jeudi 2 avril 2015 à 15h30

La cité d'artistes La Ruche

R.V. : rue de Dantzig (à l'entrée du passage Dantzig), 75015 Paris – Métro Convention.

Cet exceptionnel ensemble d'ateliers accueille des jeunes artistes fuyant la misère qui sévissait en Europe de l'Est. Le temps d'une visite et de quelques anecdotes, revivent tous les créateurs célèbres ou méconnus qui ont habité et travaillé dans ce lieu magique.

Jeudi 16 avril 2015 à 14h

Les cités d'artistes du chemin du Montparnasse et de la cité Falguière

R.V. : 21, avenue du Maine (à l'entrée du passage), 75015 Paris – Métro Montparnasse-Bienvenue.

Sauvés de la promotion immobilière, ces ateliers ressemblent à ce qu'ils étaient il y a un siècle. Les allées pavées gardent leur mystère et leur charme, des gens y vivent, des artistes y travaillent.

Jeudi 21 mai 2015 à 14h

Les immeubles d'artistes des rues Campagne-Première et Joseph-Bara

R.V. : à la sortie du métro, 234 boulevard Raspail, 75015 Paris – Métro Raspail.

Dans ces rues, cochers, épiciers, écrivains, poètes, photographes, peintres, sculpteurs, modèles, critiques, marchands d'art se côtoyaient, venant de tous horizons, pour vivre, créer, faire la fête.

Jeudi 4 juin 2015 à 14h

Le musée Zadkine

R.V. : 100 bis rue d'Assas, 75006 Paris – Métro Raspail.

Ossip Zadkine l'appelait sa « folie d'Assas » et était heureux de pouvoir y travailler à même la terre, au milieu des arbres. Cet atelier-musée est resté fidèle à sa destination originelle : lieu de vie et de création, c'est l'un des rares ateliers de sculpteurs qui ont pu être sauvegardés à Paris, témoignant du Montparnasse des artistes.

P.A.F. : 10€. Adhérents : 7€ (droit d'entrée au musée en supplément).

Les 4 visites : 36€. Adhérents : 24€.

Visites limitées à 20 personnes. Réservation et prépaiement obligatoire.

Reprise



אויפן האלבוועג פון בענקשאפט
Oyfn halbveg fun benkschaft
À mi-chemin de la nostalgie

Samedi 30 mai à 16h
Dimanche 31 mai à 19h

Monologue de **Boris Sandler**
Avec **Annick Prime-Margules**
Mise en scène **Charlotte Messer**

Sarunye, une vieille dame émigrée en Israël après avoir vécu en Bessarabie soviétique, se retrouve seule, ses enfants vivant loin d'elle dans d'autres pays. Une jeune femme venue l'interviewer va réveiller ses souvenirs.

En yiddish surtitré français

P.A.F. : 17€. Adhérents : 13€.
reservation@yiddishweb.com

New York, New York !

Le **Troim-Teater** est heureux d'annoncer sa participation au **KulturFest** qui se tiendra à New York du 14 au 22 juin 2015. **Homens mapole** et **Oyfn halbveg fun benkschaft**, les deux spectacles mis en scène cette année par **Charlotte Messer**, y seront présentés.

Informations sur le festival : <http://www.nationalyiddishtheatre.org/>



Saison culturelle

à l'occasion du centième anniversaire
de la mort de

Yitskhok-Leybush Peretz

Au cours d'une carrière littéraire en yiddish qui n'a duré que 27 ans (1888–1915), Yitskhok-Leybush Peretz, l'un des trois classiques fondateurs de la littérature yiddish moderne (avec Mendele Moykher-Sforim et Sholem-Aleykhem), produisit une œuvre considérable : prose, poésie, pièces de théâtre, textes critiques. Constamment à la recherche de nouvelles formes, nourri de littérature européenne aussi bien que de tradition juive, cet auteur à la vision prophétique fut parmi les premiers écrivains yiddish à avoir embrassé les idées socialistes. Il fut également le premier – dès 1906 – leurs dérivés autoritaires. Aussi amorça-t-il un virage de l'idéologique vers le spirituel qui continue d'interpeller les lecteurs d'aujourd'hui. Ses drames puissants aident à appréhender nos perplexités contemporaines. Ses nouvelles sont une source inépuisable de beauté. À l'occasion du centième anniversaire de sa mort, la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem a organisé toute une saison culturelle : autour de l'exposition **La chaîne d'or : Yitskhok-Leybush Peretz et son héritage littéraire**, se succèdent séminaire, rencontres et conférences ainsi qu'un concours.



Fondation
du Judaïsme
Français

Samedi 6 juin

15h Peretz et le folklore yiddish – les métamorphoses d'une tradition

Conférence en français

À la recherche du folklore yiddish en Russie, de ses débuts jusqu'à l'expédition ethnographique de Sh. An-ski (1912–1914), par **Marina Alexeeva-Antipov**. Le folklore dans le cycle de nouvelles *Contes populaires*.

Lectures en français et yiddish par **Yitskhok Niborski**.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€.

17h Autour des traductions de Peretz en polonais Rencontre en français

Y.–L. Peretz fut un lecteur assidu de la littérature polonaise et en a même traduit quelques textes. Parmi ses premières tentatives littéraires figure un cycle de poèmes en polonais. Plusieurs de ses œuvres furent à leur tour traduites dans cette langue.

Sharon Bar-Kochva et **Natalia Krynicka** évoqueront les sentiments complexes de l'auteur envers la culture polonaise, la réception de ses œuvres en Pologne à différentes époques, ainsi que les difficultés particulières que présente la traduction de ses textes.

P.A.F. : 7€. Adhérents : 5€. reservation@yiddishweb.com

Exposition

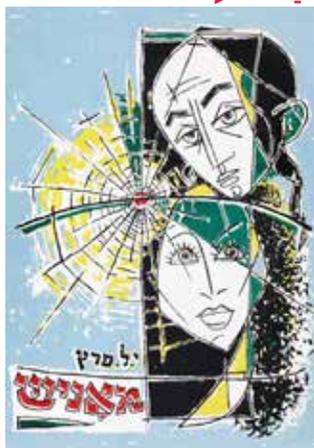
ויסשטעלונג

La chaîne d'or

Yitskhok-Leybush Peretz et son héritage littéraire

די גאָלדענע קייט

י. ל. פרץ און זײַן ליטעראַרישע ירושה



L'un des trois classiques fondateurs de la littérature yiddish moderne, Yitskhok-Leybush Peretz fut aussi le mentor de toute une génération d'auteurs et d'artistes qui voyaient en lui un guide spirituel. Organisée à l'occasion du centième anniversaire de sa mort, cette exposition inscrit la carrière littéraire de Peretz dans le monde qui l'entoure, mettant en évidence l'impact de l'auteur sur les créateurs de son temps ou ceux qui suivirent. Elle permet également de découvrir, extraites de différentes éditions rares, douze des gravures (en reproduction) que les textes de l'écrivain ont inspiré à trois artistes : Shimen-Ber (Bernard) Kratko (1884–1960), Artur Kolnik (1890–1972), et Pinchas Schaar (1923–1996). Tous trois travaillèrent parmi les avant-gardes de la littérature et des arts plastiques à Varsovie, Lodz et Czernowitz. Proches de grands écrivains comme Y.-L. Peretz, Moyshe Broderzon ou Itsik Manger, ils témoignent des dialogues féconds et multiples qui s'instaurèrent entre les créateurs yiddish.

Conception et réalisation : **Akvilė Grigoravičiūtė, Evelyne Grumberg, Tal Hever-Chybowski, Natalia Krynicka** et **Yitskhok Niborski**.

Avec la collaboration de **Daniel Kennedy**.

Entrée libre aux heures d'ouverture de la Maison de la culture yiddish.

Séminaire intensif en yiddish

אינטענסיווער סעמינאַר
י. ל. פרצעס טעאַטער

Le théâtre de Y.-L. Peretz

Vendredi 8 mai de 14h30 à 18h

Samedi 9 mai de 9h30 à 18h

Dimanche 10 mai de 9h à 17h30



דער סעמינאַר צילט צו געבן אוואַנסירטע סטודענטן פֿון פֿאַרײַ, פֿראַױניץ און אויסלאַנד אַ געלעגנהייט צו פֿאַרברענגען דריטהאַלבן טאַג אין אַ פֿריינדלעכער, ײִדיש־עדנדיקער שטודיר־סביבה.

Lors de ce séminaire, les étudiants parisiens, de province ou de l'étranger ont l'occasion de se retrouver pour deux jours et demi d'étude conviviale, et de baigner dans une ambiance linguistique yiddish.

צען לעקציעס צו אַנדערהאַלבן שעה אונטער דער אָנפֿירונג פֿון ײִדוּשױן אַרענשטיין (עמעריטירטער פֿראַפֿעסאָר פֿון מעקגיל־אוניווערסיטעט, מאָנטרעאַל). ײִדוּשױן אַרענשטיין האָט דורכגעמאַכט זײַן אוניווערסיטעט־קאַריערע אינעם אָפּטייל פֿאַר ײִדישע לימודים פֿון מעקגיל־אוניווערסיטעט. זײַן ספּעציאַליטעט איז מאָדערנע געזעלשאַפֿטלעכע און אינטעלעקטועלע ײִדישע געשיכטע, און ער האָט זיך באַזונדערש פֿאַרנומען מיט דער ײִדישער אַרבעטערשאַפֿט און מיט דער סאַציאַליסטישער באַװעגונג אין מױזרח־אײראָפּע און אין צפֿון־אַמעריקע. אַרענשטיין האָט זיך אויך אַ סך אָפּגעגעבן מיט דער אַנטױקלונג פֿון דער מאָדערנער ײִדישער קולטור און איז אײנער פֿון די אָנגעזעענסטע פֿראַפֿעסאָרן פֿון ײִדישער ליטעראַטור.

Dix cours de 1h30, sous la direction d'**Eugene Orenstein** (professeur émérite, université McGill, Montréal).

Eugene Orenstein a accompli sa carrière universitaire au sein du département d'études juives de l'université McGill. Spécialisé dans le domaine de l'histoire sociale et intellectuelle juive moderne, il s'est particulièrement intéressé à la classe ouvrière juive et au mouvement socialiste en Europe de l'Est et en Amérique du Nord. Il a aussi porté son attention sur le développement de la culture yiddish moderne et occupe une place éminente parmi les professeurs de littérature yiddish.

Plein tarif : 170€.

Inscriptions : reservation@yiddishweb.com

Tarif réduit pour étudiants à plein temps de 30 ans (joindre un justificatif d'inscription à une université) : **120€.** Des bourses pourront être accordées aux étudiants.

שכר־לימוד : **170 אײראָס.** פֿאַר סטודענטן אונטער 30 יאָר, אײנגעשריבענע אין אוניווערסיטעט (מע דאָרף ווײַזן אַ לעגײטימאַציע) : **120 אײראָס.** סטודענטן קענען בעטן אַ סטיפּענדיע.

פֿרייטיק דעם 8טן מאַי 19:30 אַז' **שבת־טיש** (כשר פֿלייש)

פֿרייז : **25 אײראָס** ; פֿאַר די באַטייליקטע אינעם סעמינאַר : **20 אײראָס.**

Vendredi 8 mai à 19h30 **Shabes-tish** (viande casher).

P.A.F. : 25€. Pour les participants au séminaire : **20€.**

Rencontres littéraires

Jeudi 2 avril à 20h

À l'occasion de la parution de **De fer et d'acier** (*Shtetl un ayzn*) de **Israël Joshua Singer** (Denoël, mars 2015).

De fer et d'acier est le premier roman écrit par Israël Joshua Singer. L'action se déroule en 1915–1917, essentiellement à Varsovie d'où l'armée allemande vient de chasser l'armée russe. Singer (qui a lui-même vécu la guerre dans cette ville) évoque les aventures d'un jeune Juif pris dans le chaos de cette période.

Rencontre avec **Monique Charbonnel**, traductrice, et **Yitskhok Niborski**.

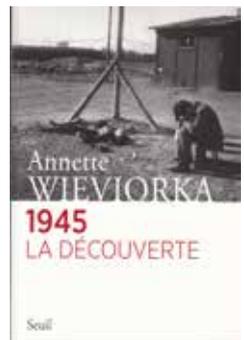
PAF : 7€. Adhérents : 5€.

Jeudi 9 avril à 19h30

À l'occasion de la parution de l'ouvrage **1945. La Découverte** d'**Annette Wieviorka** (Seuil, 2015).

Buchenwald, Dachau, Bergen-Belsen... La découverte des camps de concentration nazis par les Alliés, en avril et mai 1945, se fit au fur et à mesure de la progression des troupes.

Correspondants de guerre, deux hommes sont parmi les premiers à entrer dans cet enfer. L'un s'appelle Meyer Levin. Il est américain, écrivain et journaliste. Le second est un Français – Éric Schwab – photographe à l'AFP. Tous deux circulent à bord d'une jeep de l'armée américaine. Tous deux sont juifs. Tous deux sont animés par une quête obsédante : le premier recherche ce qui reste du monde juif, le second recherche sa mère déportée.



Annette Wieviorka dialoguera avec **Séverine Nikel**, éditrice.

PAF : 7€. Adhérents : 5€.

Palabres centre-européennes

Panorama des livres sur l'Europe centrale

Mardi 14 avril à 19h

Tous les deux mois, auteurs, traducteurs et éditeurs présentent des ouvrages ayant trait à l'Europe centrale récemment parus en français.

Ces rencontres ont lieu sur l'initiative du CIRCE (Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes) de l'université Paris-Sorbonne et de l'association Adice.

Rencontre animée par **Mateusz Chmurski**.

Entrée libre. Un verre de l'amitié suivra la rencontre.



Mendele Moykher-Sforim

Cycle de conférences / lectures proposées par **Batia Baum** et **Fleur Kuhn**.

À partir d'ouvrages publiés aussi bien que de traductions inédites, cette série de conférences propose une lecture approfondie d'œuvres fondatrices de la littérature yiddish moderne. En partant de la figure de l'écrivain Mendele Moykher-Sforim, on explorera la manière dont cette littérature s'est constituée et développée entre les années 1860 et la conférence de Czernowitz (1908), à mesure que les héritiers de Mendele, tout en érigeant celui-ci en père fondateur, inventaient d'autres modèles littéraires.



Batia Baum lira et commentera des extraits de ses traductions inédites.

Mercredi 6 mai à 19h30 *L'Anneau magique*, un roman de formation.

Mercredi 10 juin à 19h30 *La Haridelle*, une vision du mal.

P.A.F. : 9€. Adhérents : 6€.

Conférences hors les murs

Le combat pour la liberté des Noirs d'Afrique du Sud dans la littérature yiddish

Mardi 16 juin 14h30 à la mairie du 4^e arrondissement, dans le cadre du festival des cultures juives (voir p.23).

Conférence de **Natalia Krynicka**.

Quand ils s'établirent en Afrique du Sud au début du XX^e siècle, les immigrants yiddishophones s'attendaient à trouver un pays démocratique où ils ne seraient plus persécutés en tant que Juifs. Ils se rendirent vite compte que l'antisémitisme était beaucoup moins marqué dans leur nouvelle patrie que dans l'ancienne. En revanche, un autre groupe de population, les Noirs, étaient victimes de discrimination raciale. En résulta un malaise et un sentiment de solidarité, voire d'identification, avec les Noirs d'Afrique du Sud, qui se reflète dans la littérature yiddish de ce pays, notamment dans les nouvelles de Rakhmiel Feldman (1897-1968) et de Nekhemia Levinski (1901-1957).



Enseignante de langue et littérature yiddish à l'université Paris IV et à la Maison de la culture yiddish – bibliothèque Medem, Natalia Krynicka a mené un travail de recherche sur les rapports culturels entre les Juifs et les Polonais, ainsi que sur la littérature yiddish de l'entre-deux-guerres. Elle est traductrice du yiddish en polonais et bibliothécaire à la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem.

Ma liberté, notre liberté !

Jeudi 18 juin à 14h30 à la mairie du 3^e arrondissement, dans le cadre du festival des cultures juives (voir p.23).

Conférence de **Nadia Déhan-Rotschild**.

Paul Valéry disait que la liberté est l'un de ces mots détestables qui chantent plus qu'ils ne parlent ; raison de plus pour en chercher illustration dans les vastes richesses de la chanson yiddish. En nous autorisant la liberté qui fait le thème de la quinzaine, nous passerons de la liberté de l'individu (des escapades enfantines aux amours buissonnières) à la quête de liberté collective sociale ou nationale, sans oublier la liberté philosophique et religieuse.

La conférence sera illustrée par la jeune musicienne **Joanna Blumberg-Britton**, chanteuse et clarinettiste d'Omnibus, groupe de musique klezmer (Belgique), accompagnée par **Claire Brunaud**, pianiste et musicologue.

Enseignante et traductrice de yiddish, Nadia Déhan-Rotschild est à l'origine du fonds audio de la médiathèque Medem.

Souvenir



72^e anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie

געטאָ אַקאַדעמיע

Samedi 11 avril à 15h



Cette année, la commémoration évoque le réseau clandestin de collecte d'archives *Oyneg-Shabes*, organisé par l'historien **Emanuel Ringelblum** à l'intérieur du ghetto de Varsovie dans le but de témoigner des persécutions nazies. Rédigés en plusieurs langues, notamment en yiddish, ces documents montrent le désarroi, la souffrance mais aussi l'esprit de résistance des Juifs de Pologne dans ces années funestes.

Introduction : **Yitskhok Niborski**.

Lectures en yiddish et en français : **Tal Hever-Chybowski** et **Évelyne Grumberg**.
Chants interprétés par **Noëmi Waysfeld** accompagnée par **Antoine Rozenbaum**.

מיט אַ יאָר צוריק איז די אַנדענק-אַקאַדעמיע אָפּגעגעבן געוואָרן דעם אויפֿשטאַנד אין ביאָליסטאָקער געטאָ. הייַאָר וועט איר טעמע זײַן „ענג-שבת“, די געהיימע זאַמלערענען וואָס דער היסטאָריקער עמנואל רינגעלבלום האָט אָרגאַניזירט צונויפֿצונעמען עדותשאַפֿטן וועגן די נאַצישע רדיפֿות. דורך די דאָזיקע דאָקומענטן, געשריבענע אין פֿאַרשיידענע שפּראַכן און צום גרויסן טייל אין ייִדיש, קענען מיר זיך טיילן מיט דער הילפֿלאַזיקייט און מיט די לייַדן פֿון די פּוילישע ייִדן, אָבער אויך מיט זייער ווידערשטאַנד-גייסט אין די יאָרן פֿון אומקום. אַרייַנפֿיר : יצחק ניבאָרסקי.

פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש : טל חבֿר-כּיבאָוסקי און עוולין גרומבערג.
געזאַנג : נעמי ווייספֿעלד באַגלייט דורך אַנטוואָן ראָזענבוים.



Entrée libre.

אַרייַנגאַנג פֿרײַ

99^e anniversaire de la mort de Sholem-Aleykhem

צום 99סטן יאַרצייט פֿון שלום-עליכם

Samedi 23 mai à 15h

שבת דעם 23סטן מי 15 אָו

Comme tous les ans, la Maison de la culture yiddish exaucera le vœu exprimé dans son testament par le grand humoriste qui souhaitait qu'on lise une sélection de ses récits.

Lecture en yiddish et en français : **Jeremy Grant** et **Annick Prime-Margules**.

ווי אַלע יאָר, און ווי שלום-עליכם אַליין האָט דאָס אָנגעזאָגט אין זײַן צוואָה, וועלן מיר זיך קוויקן מיט די דערצײלונגען פֿונעם באַליבטן הומאָריסט.

פֿאַרלייענונגען אויף ייִדיש און פֿראַנצייזיש : הערשל גראַנט און אַניק פּרים-מאַרגוליס.

Entrée libre.

אַרייַנגאַנג פֿרײַ

A teliers

הרשתות

Chorale Tshiribim

טשיריבים

Animée par **Shura Lipovsky**.

Artiste majeure de la chanson yiddish, interprète, compositeur et poète, Shura Lipovsky se produit en Europe, en Russie, aux États-Unis et au Canada. Invité par le prestigieux Concertgebouw d'Amsterdam, son nouvel ensemble **Novaya Shira** (nouveau chant) y rencontre un grand succès.

Pour participer à la chorale Tshiribim, il n'est pas nécessaire de connaître le solfège ni de savoir lire le yiddish. Il suffit d'avoir envie de chanter.



Dimanches 26 avril / 10 mai / 7 juin de 11h à 16h30

Déjeuner pris en commun avec l'apport de chacun. *P.A.F. : 220€ pour l'année.*

« Voie méditative, voix authentique »

Animé par **Shura Lipovsky**.

Depuis de nombreuses années, Shura Lipovsky anime des ateliers de chant et danse dans différents pays d'Europe et en Amérique.

Elle a étudié l'interaction de la voix et du mouvement sur la circulation des flux énergétiques de la personne, et mis au point une méthode originale basée sur ses connaissances de la culture traditionnelle ashkénaze et de la spiritualité juive : grâce aux *nigunim* (mélodies mystiques), à la danse, la relaxation et la méditation, les participants de son atelier partent à la découverte de leur vraie « voix ». Une expérience intérieure et artistique.



Jeudis 23 avril / 7 mai / 4 juin de 19h à 21h30

P.A.F. : 60€ le cycle de 3 séances. Une séance : 25€.

Proposé par **Marthe Desrosières** et **Estelle Hulack**.



Destiné aux instrumentistes à partir de 13 ans ayant trois ans de pratique de leur instrument, cet atelier propose d'étudier les grands standards de la musique klezmer et de constituer un répertoire en vue de représentations publiques.

Pour information, contacter Estelle Hulack : **hulack.pro@gmail.com**

Dimanches de 11h à 13h

Groupe **Do** 5 avril / 3 et 24 mai

Groupe **Ré** 12 avril / 17 et 31 mai

Groupes **Do** et **Ré** 21 et 28 juin

P.A.F. : 220€ pour l'année. Étudiants de moins de 30 ans : 160€.

Nouveau À la découverte des artistes juifs de l'école de Paris

Proposé par **Fanny Barbaray-Edelman**.

En complément de *Promenades dans le Montparnasse du début du XX^e siècle* (p. 5).

Les participants découvrent quelques-uns des nombreux écrits yiddish – récits, biographies, critiques – qui illustrent cette riche période. Chaque atelier permet d'acquérir le vocabulaire et les tournures spécifiques à l'art. La lecture courante de textes simples en yiddish est requise.

Jedi 9 avril 2015 à 14h30

Moysh Zakharovitch Chagalov – Marc Chagall

Jedi 7 mai 2015 à 14h30

Amedeo Modigliani

Jedi 28 mai 2015 à 14h30

Mojżesz Kisling – Moïse Kisling

Jedi 11 juin 2015 à 14h30

Ossip Zadkine

P.A.F. : 15€. Adhérents : 12€. Cycle de 4 ateliers : 52€. Adhérents : 48€.

Manuscrit attend lecteur

כתב-יד וואָרט אויף לייענער

Animé par **Akvilė Grigoravičiūtė**.

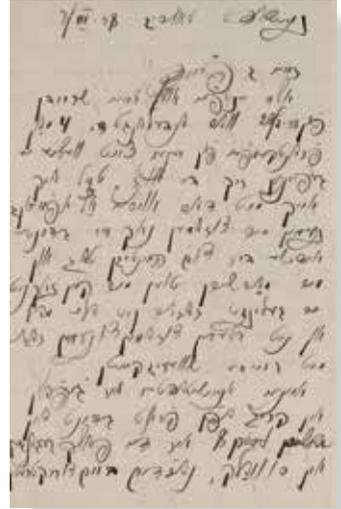
Parfois, au fond des tiroirs et des malles dorment des lettres, des journaux intimes, des archives en yiddish. Apprendre à les déchiffrer, c'est se donner la possibilité de découvrir des personnes, des histoires, des vies.

Dès cette première séance, les participants acquièrent des techniques qui facilitent la lecture des manuscrits yiddish.

D'autres séances sont prévues mais chacune est indépendante. Petit à petit, on apprivoise les différentes écritures et l'on se sent prêt à déchiffrer seul.

עס טרעפט אַ מאָל, אַז טיף אין אַ שופלאָד צי באַהאַלטן אין אַ קופערט ליגן... און שלאָפן בריוו, פּאַסטקאַרטלעך, טאַגביכער, אַלטע פּאַפּירן אויף ייִדיש.

אַז איר וועט קומען אויף אַט דעם וואַרשטאַט, וועט איר זיך אויסלערנען ווי אַרום גרינגער איבערצולייענען אַזעלכע כתב־ידן אויף ייִדיש. אַפּשר וועט איר אַזוי קענען אַנטדעקן מענטשן, פּאַסירונגען, גאַנצע לעבנס.



Samedi 16 mai de 14h30 à 17h30

Prix : 16€. Adhérents : 12€



ייִדישער טשייניק-קאַפּע Yiddish Tshaynik-café

לאָמיר כאַפּן אַ שמועס...

פֿאַר אַלע וואָס האָבן ליב זיך צו טרעפֿן אין אַ וואַרעמער סביבה ביי אַ גלאַז טיי און כאַפּן אַ פֿריינדלעכן שמועס אויף ייִדיש.

דאַנערשטיק פֿון 14.30 אַז' ביז 16.30 אַז'

אַחוץ שול־וואַקאַציעס.

Yiddish à bâtons rompus...

Pour se retrouver dans une ambiance chaleureuse autour d'une tasse de thé et parler yiddish entre amis.

Judis de 14h30 à 16h30

hors vacances scolaires.

Kindershul

ינדערשול

Dimanches 5 et 12 avril / 17 mai / 7, 21 et 28 juin

de 14h30 à 17h30

Animé par **Sharon Bar-Kochva** et **Cécile Neeser Hever**.

Le yiddish en s'amusant !

La Kindershul accueille des enfants de 3 à 13 ans pour une initiation ludique à la langue et à la culture yiddish. Répartis en groupes selon l'âge, les enfants apprennent à chanter, écrire et parler en yiddish tout en jouant et en s'amusant. Après la "leçon", un goûter est pris en commun, suivi d'un atelier de pratique artistique autour du thème *Les animaux*.



יידיש מיט הנאה !

די קינדער לערנען זיך די באזעס פֿון דער יידישער שפראך און קולטור אויף אַ שפילעווודיקן אופן. די אַקטיוויטעטן זענען צוגעפאַסט פֿאַר קינדער פֿון 3 ביז 13 יאָר. בשעת דער ערשמער שעה זענען זיי צעטיילט אויף גרופעס לויטן עלטער פֿאַר אַ „שפראַכלעקציע“. שפעטער ביסט מען צו צוזאַמען, און צום סוף איז דאָ אַ קונסטוואַרשטאַט. די הייאָריקע מעמע פֿונעם וואַרשטאַט איז די חיות.

Tarifs et renseignements, contacter Sharon Bar-Kochva : biblio@yiddishweb.com

Fête de Shvues (Shavouot)

שבועות

Enfants à partir de 4 ans

Dimanche 24 mai de 14h30 à 17h30

Découvrons ensemble la fête de l'amour, de la moisson et de la Tora ! Au programme : des jeux, un goûter de spécialités de Shvues et un atelier « surprise » ...

לאַמיר אויפֿדעקן צוזאַמען די סודות פֿונעם שיינעם יום־טובֿ פֿון ליבע, פֿון שניט און פֿון דער תורה ! די קינדער וועלן זיך שפּילן, געניסן פֿון די שבועות־מטעמים און צוגרייטן אַ ספעציעלן סורפּריז...

Séance ouverte également aux enfants qui ne participent pas régulièrement à la Kindershul. Un goûter festif est préparé par les animatrices.

P.A.F. : 23€. Enfants de la kindershul : 15€ et 12€. Réservation obligatoire. reservation@yiddishweb.com



D e génération en génération

פּוֹדוּ דוּר צו דוּר

Séjour familial au château de Ligoure en Limousin autour de la culture yiddish

Du dimanche 19 au samedi 25 avril 2015



Destinée aux familles, cette semaine d'immersion dans la culture yiddish propose aux parents et enfants de partager des activités communes : chant, musique klezmer, danse, cuisine, initiation au yiddish, soirées de spectacles, concerts, contes ou berceuses... et aussi tourisme, dégustation de produits locaux, repos, lecture... Les activités sont menées en français.

Les plus petits se retrouvent à la kindershul pour des animations adaptées à leur âge.

L'équipe est dirigée par **Marthe Desrosières**, flûtiste

<http://yiddishweb.com/animateurs/marthe-desrosieres/>

Elle compte parmi ses membres :

Lloica Czackis, chanteuse, <http://lloicaczackis.com/>

Andreas Schmitges, danseur, mandoliniste, guitariste, <http://www.schmitges.com/>

Éleonore Biezunski, violoniste, chanteuse,

<http://eleonorebiezunski.wix.com/yiddish-music>

Le séjour se déroule en résidence au château de Ligoure, magnifique demeure du XIX^e siècle située à 17 km de Limoges.

Nombre de participants minimum : 25.

Toutes informations, tarifs et formulaires d'inscription :

Marthe Desrosières : marthe@yiddishweb.com

Maison de la culture yiddish : yiddishweb.com

et sur le site : <http://www.yiddish-musique.eu>.



A ller plus loin

גייך ווייטער

8^e université d'été de langue et littérature yiddish

8טע זומער־פראָגראַם
פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור

Du 20 juillet au 7 août 2015

פֿונעם 20סטן יולי ביזן 7טן אויגוסט 2015

Équipe pédagogique, sous la direction de **Yitskhok Niborski**.

1^{er} niveau : **Sharon Bar-Kochva** (École normale supérieure, Paris) et **Sonia Pinkusowicz-Dratwa** (Institut Martin Buber, Bruxelles). 2^e niveau : **Sharon Bar-Kochva** et **Sonia Pinkusowicz-Dratwa**. 3^e niveau : **Khayele Beer** (University College, Londres) et **Rubye Monet** (Maison de la culture yiddish). 4^e niveau : groupe A, **Khayele Beer** et **Yitskhok Niborski** (INALCO, Paris) ; groupe B, **Natalia Krynicka** (université Paris IV) et **Yitskhok Niborski**. Tutorat et orientation : **Annick Prime-Margules** (Maison de la culture yiddish).

די לערערס, אונטער דער פעדאָגאָגישער אָנפֿירונג פֿון יצחק ניבאָרסקי :
1טע מדרגה : שרון ברי־כוכבא (העכערע נאַרמאַלשול) און סאַניע פּינקוסאָוויטש־דראַטוואַ (מאַרטין בובער־אינסטיטוט, בריסל) ; 2טע מדרגה : שרון ברי־כוכבא און סאַניע פּינקוסאָוויטש־דראַטוואַ ; 3טע מדרגה : חיהלע ביר (יוניווערסיטי קאַלעדזש, לאַנדאָן) און רובי מאַנעט (פאַריזער ייִדיש־צענטער) ; 4טע מדרגה : — גרופע א' : חיהלע ביר און יצחק ניבאָרסקי (אינסטיטוט פֿאַר מיזרחדיקע שפראַכן, פאַריז) ; — גרופע ב' : יצחק ניבאָרסקי און נאַטאַליאַ קריניצקאַ (אוניווערסיטעט פאַריז 4) ; הדרכה און אָריענטאַציע : אַניק פּריס־מאַרגוליס (פאַריזער ייִדיש־צענטער).



8^e université d'été de langue et littérature yiddish

8טע זומער־פראָגראַם פֿון ייִדישער שפראַך און ליטעראַטור

נאָך־מיטאָג־פראָגראַם

וואַרשטאָטן

געזאַנג מיט שורה ליפּאָווסקי
טעאַטער מיט רפּאל גאַלדוואַסער

שמועס מיט אַהרן וואַלדמאַן
און רעזשיין נעבעל

קאַכן מיט רעזשיין נעבעל
און אַניק פּריַם־מאַרגוליס

שפּאַציר איבער מאַנטפּאַרנאַס

מיט פּאַני באַרבאַרע־עדעלמאַן

שפּאַציר איבערן פּלעצל

מיט שרון בר־כּוּכבּאַ

רעפּעראַטן

אויף ייִדיש, פֿראַנצייזיש און ענגליש.

פֿילם־פּראָיעקציעס

L'après-midi

Ateliers

chant avec **Shura Lipovsky**

théâtre avec **Rafael Goldwaser**

conversation avec **Aron Waldman**
et **Régine Nebel**

cuisine avec **Régine Nebel**

et **Annick Prime-Margules**

Visite de Montparnasse

avec **Fanny Barbaray-Edelman**

Visite dans le Pletzl

avec **Sharon Bar-Kochva**

Conférences

en yiddish, en français, en anglais.

Projections de films

Frais de scolarité : 680€. Étudiants : 480€.

Des bourses pourront être accordées, en priorité aux étudiants.

Cette année, l'université d'été de Paris se déroule en partenariat avec celle de Varsovie (du 29 juin au 17 juillet 2015). Les personnes qui s'inscriront aux deux programmes bénéficieront de 15 % de réduction sur les frais d'inscription.

שכר־לימוד : 680 איראָס. סטודענטן : 480 איראָס.

מע קען בעטן אַ סטיפּענדיע (סטיפּענדיעס דער עיקר פֿאַר סטודענטן).

הייַאָר ווערט די פּאַריזער פּראָגראַם אַרגאַניזירט בשותפות מיטן וואַרשעווער זומערקורס (פֿונעם 29סטן יוני ביזן 17טן יולי 2015). די וואָס וועלן זיך איינשרייבן אויף ביידע פּראָגראַמען, וועלן קריגן 15 פּראָצענט הנחה.



Fondation
du Judaïsme
Français

Pour tout renseignement : zumerprogram@yahoo.com אויב איר האָט פֿראַגעס :

Fiche d'inscription et informations concernant le logement :

כדי אַראָפּצונעמען דעם איינשרייבונגס־בויגן אָדער צו געפֿינען אינפֿאָרמאַציעס לגבי וווינונגען אין פּאַריז :

www.yiddishweb.com/zumerprogram

Séminaire mensuel de littérature yiddish

חודשלעכער סעמינאר פֿון ייִדישער ליטעראַטור

אָנגעפֿירט דורך יצחק ניבאָרסקי און
נאַטאַליע קריניצקאַ מיט דעם אַנטייל
פֿון אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע.
Sous la direction de **Yitskhok Niborski**
et **Natalia Krynicka** avec la
participation d'**Akvilé Grigoravičiūtė**.

Thème de l'année
1914–1918 dans la culture yiddish.
1918–1914 אין דער ייִדישער קולטור.

זונטיק דעם 12טן אפריל **Dimanche 12 avril**

יצחק ניבאָרסקי **Yitskhok Niborski**

עריך מ. רעמאַרקס בוך אויף ייִדיש **Erich Maria Remarque** in yiddish

אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע **Akvilé Grigoravičiūtė**

שלוש שוואַרצבאַרדס מלחמה-זכרונות (2) **Mémoires de guerre de Sholem Shvartsbard (2)**

נאַטאַליע קריניצקאַ **Natalia Krynicka**

פֿאַגראַמען נאָך דער ערשטער מלחמה : ל. שאַפּיראַ **Pogroms d'après-guerre : Lamed Shapiro**

זונטיק דעם 10טן מיי **Dimanche 10 mai**

אינטענסיווער סעמינאר : **Séminaire intensif :**

ל. פֿרעטס טעאַטער **Le théâtre de Y.-L. Peretz**

פֿראַג' יודזשין אַרענשטיין (זע ז' 9) **Pr. Eugene Orenstein** (voir p. 9)

זונטיק דעם 14טן יוני **Dimanche 14 juin**

יצחק ניבאָרסקי **Yitskhok Niborski**

די מלחמה אין פרעסע-פעליעטאַנען **La guerre dans les chroniques de presse**

אַקווילע גריגאָראָוויטשיוטע **Akvilé Grigoravičiūtė**

די מלחמה בני פֿאַרשיידענע מעמואַריסטן און **Mémorialistes et écrivains de la guerre**

בעלעטריסטן

נאַטאַליע קריניצקאַ **Natalia Krynicka**

די ערשטע מלחמה אין פֿאַזיע און אין זינגליד **Chansons et poèmes de la Grande Guerre**

Ce séminaire se déroule entièrement en yiddish.

Le repas est pris en commun : chaque participant apporte sa contribution sous forme de nourriture et/ou de boisson.

De 9h30 à 12h30 et de 14h à 16h30

P.A.F. : 38€. Adhérents : 30€. Étudiants de moins de 30 ans : 18€.

Yidish oyf der tsung יידיש אויף דער צונג

אָנגעפֿירט דורך רעזשישן נעבעל
און פֿאַרשיידענע לערער.

אויף יעדער טרעפֿונג שמועסט מען אַרום אַ טעמע.
דערויף האָט מען אויף צו פֿרעגן צעטיילט אַ
גלאַסאַר. עס איז נייטיק צו קענען לייענען אויף
ייִדיש.

דינסטיק 14 – 16 אָז

אַפּריל: 7; מיי: 5 און 19; יוני: 2 און 23

אַדער מיטוואָך 19 – 21 אָז

אַפּריל: 1 און 15; מיי: 13 און 27; יוני: 10

Animé par **Régine Nebel** et
les **différents enseignants**.

Chaque séance est consacrée à un thème
pour lequel un vocabulaire est fourni à
l'avance.

Savoir lire le yiddish est indispensable.

Mardi de 14h à 16h

7 avril; 5 et 19 mai; 2 et 23 juin

ou Mercredi de 19h à 21h

1^{er} et 15 avril; 13 et 27 mai; 10 juin

Concours קאַנקורס

La chaîne d'or

די גאָלדענע קייט

Yitskhok-Leybush Peretz et son héritage littéraire

י. ל. פּרץ און זײַן ליטעראַרישע ירושה

דער פֿאַרזעצער ייִדיש-צענטער – מעדעם –
ביבליאָטעק אַרגאַניזירט אין צוזאַמענאַרבעט מיט
דער ביבליאָטעק פֿון דער ייִדישער קהילה אין
ציריך און מיטן צענטער פֿאַר ייִדישע לימודים
אין באַזעלער אוניווערסיטעט אַ בשותפותדיקן
קאַנקורס: אָנשרייבן אַ נייעם סוף צו פרצעס
דערציילונג „אויב נישט נאָך העכער“. די בעסטע
שאַפֿונג וועט מען אינסצעניזירן און שטעלן אויף
דער בינע. מיר וואָרטן אויף אייערע פֿאַרלייגן.
נאָך מער פרטים:

www.yiddishweb.com/peretz

La Maison de la culture yiddish –
Bibliothèque Medem en partenariat
avec la Bibliothèque de la Communauté
juive de Zurich et le Centre d'études
juives de l'université de Bâle organise un
concours d'écriture sur le thème suivant :
imaginez une autre fin pour la nouvelle de
Peretz *Oyb nisht nokh hekher*. Le meilleur
texte sera mis en espace pour une
représentation en public. Informations :

www.yiddishweb.com/peretz



Festival des culture juives

Du dimanche 7
au mardi 23 juin



Maison de la
culture yiddish
Bibliothèque Medem

2015 : Liberté, liberté chérie !

Dimanche 14 juin : rencontre des chorales

Salle des fêtes de la Mairie du 4^e, de 14h à 18h

La chorale *Tshiribim* de la Maison de la culture yiddish menée par **Shura Lipovsky** présentera, comme chaque année, un répertoire de chansons choisies sur le thème du festival.

Lundi 15 juin : Yiddish Day

Journée consacrée à la culture yiddish : conférence, film, spectacle...
Programme disponible à partir de mi-mai.

Mardi 16 juin à 14h30 : conférence de **Natalia Krynicka**.

Le combat pour la liberté des Noirs d'Afrique du Sud dans la littérature yiddish (voir p. 12).
Mairie du 4^e : 2, place Baudoyer (M^o Hotel de Ville).

Jeudi 18 juin à 14h30 : conférence musicale de **Nadia Déhan-Rotschild**

Ma liberté, notre liberté ! (voir p. 12).

Mairie du 3^e ; 2, rue Eugène Spuller (M^o Temple).

Dimanche 21 juin : **Les Assoc en fête**.

La Maison de la culture yiddish sera présente à la traditionnelle journée des associations. Les renseignements concernant toutes les activités de la Maison de la culture yiddish y seront disponibles ainsi que la liste des cours pour l'année 2015-2016.

11h : ouverture des portes.

14h15 : les enfants de la *kindershul* chantent, dirigés par **Sharon Bar-Kochva** et accompagnés par **Marthe Desrosières** et ses *Klezmorimlekh*.

18h : **Fanfare klezmer d'Île-de-France** sous la direction de **Yom**.

Renseignements et réservations à partir du mois de mai :

www.festivaldesculturesjuives.org

Sur les ondes

Yidish haynt – le yiddish au présent (RCJ 94.8). Émission en français, consacrée à la culture yiddish. L'émission est diffusée les 1^{er} et 3^e jeudis du mois de 23h à 24h et présentée en alternance par Sharon Bar-Kochva, Nadia Déhan-Rotschild, Annick Prime-Margules et Gilles Rozier. À écouter aussi sur **radiorcj.info/emissions/yiddish/**



M

**aison de la culture yiddish
Bibliothèque Medem**

אַריזער ייִדיש־צענטער
מעדעם־ביבליאָטעק



Subventionnée par la DRAC   le-de-France, la Mairie de Paris, le Conseil régional d'  le-de-France, la Fondation pour la mémoire de la Shoah, le Centre national du livre, la Rothschild Foundation, la Fondation Rachel Ajzen et Léon Jagolnitzer sous l'égide de la Fondation de France, la Fishman Foundation for Yiddish Culture et le Fonds social juif unifié.

29, rue du Château-d'Eau, 75010 Paris
Tél. : +33 (0)1 47 00 14 00.

Réservations : reservation@yiddishweb.com

Site internet : www.yiddishweb.com

Courriel : mcy@yiddishweb.com

Métro : République, Jacques-Bonsergent, Château-d'Eau.

Bus : 38, 39, 47, 56, 65, 20.

Parkings : 60, rue René-Boulanger (8h–22h) ; 21, rue Sainte-Apolline (24h/24).

Stations autolib : 6, rue de Metz ; 17, boulevard Saint-Martin ; 31, rue Beaurepaire.



Adhésion à la Maison de la culture yiddish

De septembre 2014 à août 2015.

Adhésion individuelle : 60  .

Adhésion familiale (parents et enfants mineurs) : 75  .

  tudiants de moins de 30 ans : 30  .

L'adhésion est requise pour s'inscrire aux cours et aux ateliers culturels.

Horaires d'ouverture de la Médiathèque et de la MCY

Lundi, mardi et jeudi de 13h30    18h30. Mercredi et samedi de 14h    17h.

Fermeture annuelle

Du 8 au 30 août inclus.

Tous les samedis de juillet ainsi que le 1^{er} août.